Index

Notes: Page numbers in bold type indicate reference to chapters, and substantial parts thereof. Page numbers in italic type refer to tables and figures.

Abruzese dialect, of Italian, 245
Acadian French, and influence on Louisiana Créole, 71, 79, 80–1
Accona: Keresan language of, 123; language maintenance programs, 135, 138
acrolect, 103, 527: see also Standard English adult language teaching programs, 15
African English, 34; American English, and influence on, 42; code-switching in, 34; de-
viante collocation of, 33; and influence of missionaries, 29; see also Black English, Louisian Créole, West African languages, West African Pidgin English
age, of speakers, American English usage, and variations in, 58–9; Black English usage, and variations according to, 95–9; Indian languages, and variations of, 132
Ahmaogak, Roy, and derivation of Inupiak phonemic orthography, 163
Alabama (Muskogean language family), 124; and contribution to Mobilian trade language, 184
Alaska, xxxvi; see also Aleut, Eskimo, Inup-
 iaq, Yupik
Alaska Native Language Center, University of Alaska, 119, 140; and derivation of Siberian Yupik orthography, 163
Aleut languages, 120, 162, 171; number of
speakers of, 127, 128; semaphore system of, 166; Russian loanwords, 176; Ven-
aiminov, and Cyrillic orthography of, 165–6
Alford, Thomas Wildcat, and improvement of Shawnee orthography, 145, 155–7
Algonkin (Ojibwa dialect), 178
Algonquian languages (Atsina, Cree, Dela-
ware, Menominee, Micmac, Ojibwa, Passa-
maquoddy, Peoria, Potowatomi, Shawnee), 124–5, 185; Chinook Jargon, and contribu-
tion of, 186; as lingua franca, 177, 178; map of location of, 120; Mobilian trade lan-
guage, and contribution of, 185; of Montana Indian reservations, 342; number of
speakers, 126, 127; publications in, 153
American Dialect Society (1889), 46
American English, xxv–xxvi, xxx, xxxvi–
xxxvii, 3, 4, 21–42; American Indians, and pidginized use of, 180, 186; American In-
dians words in, 116, 186–7; comparison of,
with other colonial Englishes, 23–30, 33; developement and early history of, 6–20,
29–30; dialects of see varieties; Gullah, and relationship to, 87–90; immigrant popu-
lations, and English education, 12–18; see also education; as a model, 39–42; in Mont-
tana, 348–50; nativization of English, 30–
7; Puerto Rican immigrants, and use of, 228–36; Spanish, and lexical influence on,
199, 211; Spanish loanwords in, 197, 199,
203; varieties of see varieties; see also Gen-
eral American, Standard American English
American Hebrew, 276
American Indians, languages of, vii, xxxi,
xxx–xxxii, xxiv, xxxv–xxxvi, xxxvii, 4, 111–14, 116–44; bilingual education, 432, 457–8; Bureau of Indian Affairs (BIA), 134, 135, 140; classification of, 117–25; di-
versity of, 129–34; examples of, 129; and
cellular role in language maintenance, 142–
4; group bilingualism, 473, 474; Indian Self-Determination and Education Assist-
ance Act, 136; intertribal communication, 133; language isolates, 123, 125; lingua
francas of, 175–95, see also lingua francas;
literacy of Native Americans, 170–4; main-
tenance of, 113, 116–17, 133, 134–42,
344–6; map of location of different lan-
guages, 120; misconceptions of the public about, 111–14; of Montana, 339, 340,
341–6; orthography of see writing systems;
pidgin English, 180; pidgin French, 180–1;
pidginized forms of Native languages, 182–
7; pidginized Spanish, 181–2; Plains Sign
Language, 175, 179, 187–94, see also Plains Sign Language; relationships be-
tween, 117, 118; sex-related language dif-
fferences, 131–2; Spanish, and impact on Southwestern Indian languages, 202–4.
Index

114–15; speakers of, numbers of, 126–8; survival of, in Montana, 344–5; words of, in American English, 116; see also individual languages

American Italian Historical Association (AIHA), 253
American Philosophical Society, as source of Cherokee manuscripts, 147
Americké Listy (American Papers), 318
Amish immigrants, 12; group bilingualism of, 478; use of language by, 477–8
Antillean Spanish, and influence on Puerto Rican Spanish, 224
Apache languages, 121, 132, 457–8; Silas John Edwards symbols of, 166–9 apico-alveolar voiced fricatives, 527; of Puerto Rican Spanish, 224; symbols of, xxii
Appalachian English, 470; example of a-prefixing in, 51–2; multiple negation in, 65; and stages for language change in loss of n, 67
Apulia dialect, of Italian, 241, 251 a-prefixing, example of in Appalachian English, 51–2
Arabic, 375
Arapaho, 125; and use of Plains Sign Language, 188, 189
Arkara (Caddoan language family), 123, 124
articles, absence of, in Hawaiian Creole, 85
Ashkenazic Jews (‘Polish and Russian’ Jews), 274, 275, 276, 277–8, 282; immigration of, 274, 275, 283; traditional languages of, 276–8; see also Yiddish
Asian English see South Asian English
Asian languages, 216–7; immigrants, statistics of, 503, 504; mother-tongue background, statistics of, 493–5, 500, 501; use of, in Montana, 375–9
aspect: of Czech, 303; expansion of, in Gullah Creole, 75; and relationship between Gullah and Black English, 88–9
aspiration, 527; of voiceless stops in Slavic languages, 312
Assiniboine (Nakota, Sioux dialect), 117, 119; in Montana, 343, 344; societal bilingualism of, 175
Athabaskan languages (Apache, Eyak, Hupa, Kuchin, Navajo, Tolowa), 121, 129; as lingua franca, 179; map of location of, 120; number of speakers of, 126, 127; see also Navajo
Aisina (Algonquian language family), 342, 343, 344
Australian English, 23, 26, 34, 41, 502 Austria, immigrants from, 258, 295, 300 Austro-Macedonian language family, 323, 324 auxiliary language, 112, 527; see also lingua franca, pidgin
Back-to-Basics movement, in education, xxv–xxvi, 385, 450–1, 457, 468
Balkan Slavic languages (Bulgarian, Macedonian) 303, 307; vocalic system of, 304; see also Bulgarian, Macedonian basilect, 103, 527
Basilicata dialect, of Italian, 251
Basque immigrants, to Montana, 374
BBC English see Received Pronunciation
Beavers, and use of Cree as a lingua franca, 178
Belgium, immigrants from, 258, 259
Belorussian: Cyrillic script of, 305; lexicon of, 304; number of speakers, 302; vocalic system of, 304
Bennett Law (1889), Wisconsin, and English instruction, 13
Bikol, 323, 324 bilingual education, xxvi, 7, 77, 385, 469–85, 518, 519–20, 527; American Indian languages, maintenance of, 139, 140, 141, 142–3; development of, 8, 13, 17–18, 20, 70; for Filipinos, 332–7; group bilingualism see group bilingualism; and language maintenance, 477–80; and language shift, 480–1; and the Lau v. Nichols case, 17–18, 386, 465, 482–3; in Puerto Rico, 222–3, 233–4, 236–7; of Spanish-speaking Americans, vi, 265, 267; TEFL, TESL, and TESOL, 481–2; see also bilingualism, transitional bilingual education
Bilingual Education Act (1968), 8, 140, 482, 483, 488–9, 527; on bilingual–bicultural education, 17, 18; and effects on French and German education, 265–6; policies of, 517–19
bilingualism, xxxi, 18, 77, 384, 405, 469, 527; of American Indians, 139–40, 142, 175, 345, see also lingua francas, of American Indians, between American Indians and Spanish, 114–15; in English, 22; group see group bilingualism; in India, 28–9; institutional, 471–2; of Italian immigrants, 245; among Filipino immigrants, 332–3, 336–7; among Jewish communities, 278, 284; of Puerto Rican immigrants, 230; of Spanish immigrants, 206, 208, 373; tradition of, 7–8
Biloxi (Siouan language family), 123
Bitsaron, 281
Black Americans, language among, 92–107; migratory patterns, 93–4, 104; origins of, 104–6; speech communities of, 92–3, 96–9; speech styles of, 93–9; in urban areas, 92–9; see also Black English, Gullah, Louisiana Créole
Black English, vi, xxvi, 5, 92–107, 470; Black English Vernacular (BEV), 99–104, see also Black English Vernacular; child–child interactions in, 98–9; communicative
INDEX

Caribbean English, 32; subvarieties of, 35
Carnegie Corporation Cross-Cultural Education Project, of University of Chicago, and Cherokee publications, 147
Castilian Spanish, 114; and differences of Puerto Rican Spanish to, 224
Catawba (Siouan language family), 123
Cayuga (Iroquoian language family), 124, 153
Cebu-Visayan (Cebuano), 323, 324, 323
censuses, xxxi; of mother-tongue background and usage, 487–8, 489, 490–505
Center for Applied Linguistics, Washington, 462
Central Alaskan Yupik: example of, 164; syllabic orthography of, 145, 163–5
Centro de Estudios Puertorriqueños, 236–7
Chehalis, Upper and Lower (Salishan language family), and contribution to Chinook Jargon, 121, 186
Chemehuevi (Uto-Aztecan language family), 122
Cherokee (Iroquoian language family), 124, 134; literacy of, 171–4; maintenance of language, 134; writing system of, 113, 145, 146–53; 171; see also Sequoyah
Cherokee Advocate, The, 147
Cherokee Messenger, The, 147
Cherokee Phoenix Publications, 147
Cheyenne, 125; maintenance of language, 345; and use of Plains Sign Language, 188, 189, 190; see also Northern Cheyenne Reservation
Chicano, 208, 210, 473, 474; classroom interaction, 465; code-switching in, 233, 234, 443–4; and use of Pocho, 431, 443
Chickasaw (Mobilian, Yama) trade language, 175, 178, 184–5
Child Development Group of Mississippi, 458
Children’s Television Workshop (CTW), 461
Chileno (pidginized Spanish of American Indians), 182
Chimakuan language family (Chimakum, Quileute), 125
Chinook, Upper and Lower (Penutian language family), 122, 185–7; Chinook Jargon, 185–7
Chipewyan, and use of Cree as a lingua franca, 178
Chippewa (Ojibwa dialect of Algonquian language family), 124, 134; as a lingua franca, 178, 186; in Montana language survey, 342, 344; orthography of, 155, 157, 161; Ottawa dialect of, 157, 161
Chitimacha, 125

Black English Vernacular (BEV), viii, 60, 99–104; consonant clusters, weakening of, 101; copula deletion in, 64–5, 102; example of, 100, 102; forms and constructions, fluctuation in, 103; multiple negation in, 65–6, 102–3; plural possibility, 101
Blackfeet Indian Reservation, of Montana, 340, 341, 342; and use of Plains Sign Language on, 189, 190
Blackfoot (Siksika, a merger between Piegan and Kainain), 125, 342
Blood (Kainain), 342
Bohemian, immigrants from, 300
Brackettville Gullah (Texas Seminole), 89, 124, 177
British English, 3, 22; and comparison with American English, 23–4; and encroachment of American English into, 40–1; received pronunciation (RP) see Received Pronunciation
British Jewish English, 287
broken language, 176, 527; use of, in pidgins, 72–3
Bulgarian, 302, 308; consonant clustering in, 304; Cyrillic script of, 305; distribution of, by state, 299, 308; lexicon of, 304; in Montana, 333, 366; palatalized consonants in, 303
Bureau of Indian Affairs (BIA), 134, 135, 140
Butte City Freie Presse, 356
Caddoan languages (Arikara, Pawnee, Wichita), 123–4; map of location of, 120; number of speakers, 126, 127
Cajun dialect, of French, 71, 258–9; and influence on Louisiana Creole, 79
Calabrian dialect, of Italian, 240, 241, 248–9; of immigrants, 245, 246, 251
Caledonian Society, 350
calques, 202, 310, 527; of Spanish immigrants, 206, 208; see also loanshift, loanwords
Canada, French-speaking immigrants from, 258, 259, 261, 348, 504; immersion programs, 478; and immigration to Montana, 348; group bilingualism of, 471, 478–9; see also Quebec
Canadian English, 23, 26
Cantonese see Chinese
carabao English (of Philippines), 336

Black English (cont.)
style of, 93–9, 436–42; effects of dialect differences on education, 458–60, 461, 465; ‘fussing’, 96, 107; Gullah Creole, and relationship with, 87–90; and Louisiana Creole see Louisiana Creole; in Montana, 348–9; orthography of, 95–9; and Pocho, 431; socially diagnostic items and linguistic diversity of, 54–5, 95–9, 103; speech styles of, 93–9; White speech, and ethnic differences of, 56, 63
Index

Choctaw (Muskogean language family), 124; maintenance of language, 134, 135, 138; Mobilian, as pidginized form of, 175, 184–5; publications in, 155
Church Slavic, 303; Cyrillic script of, 305, 306, 307
citizenship, of America, spoken and written English requirements, 15, 16–17
Civil Rights Act (1964), 17–18, 140
class see social status
Classical Aztec (Nahuatl), 113, 114
Classical languages: in early education, 11, 262; as universal languages, 8–9
Classical Mayan (Yucatec), 113
classroom interaction, patterns of, 462–6
Cleveland, and maintenance of immigrant languages in schools, 13–14
Cochiti community, Keresan language of, 123
code-mixing, 527; in Indian English, 34–5; in Spanish/English bilinguals, 207
code-switching, 206, 471, 527; by Filipinos, 332; in interethnic communication, as contextualization strategy, 442–4; by Italian immigrants, 247; in Jewish English, 287–8; in Spanish/English bilinguals, 206, 233–4; in West African English, 34
coeur d’Alene (Salishan language family), 121; and maintenance of language, 139
collocation, xxxvii, 528; deviant collocation of African and Asian English, 33
colonial Englishes, 26–30; code-mixing in, 34–5; code-switching in, 34; deviant collocation in, 33–4; India, and development of bilingualism, 28–9; and influence of missionaries, 28–9; nativization of, 30–6
Colorado Survey, of Italian immigrants, 248–9
Colored Citizen, The, 349
Colville Indian Reservation (Washington State); Sahaptin dialect of, 122
Comanche (Uto-Aztecan language family), 122, 179; and use of Plains Sign Language, 188
communal language, 517, 528
communicative competence, 447, 528
communicative style, ethnic differences in see interethnic communication
consosnt cluster (blend), 528; American English, and differences of, in regional and social varieties, 62–3; in Black English Vernacular, 101; in Louisiana Creole, 80; in Slavic languages, 304, 313
contact language see creoles, pidgins
contextualization: code-switching as a strategy of, 442–4; in interethnic communication, 433–6, 438
copula deletion, 528; in Black English Vernacular, 64–5, 102; in creoles, 75, 80, 86, 87; in pidgins, 72
Council for the Development of French in Louisiana (CODOFIL), 81
Cree (Algonquian language family), 124, 134; as a lingua franca, 175, 178–9; and Métis Creole, 181, 343–4; in Montana language survey, 342, 344, 345
Creek (Muskogean language family), 124; as a lingua franca, 177; publications in, 155
Créole French see Louisiana Créole
creoles, of the USA, 4, 69–91, 92, 175, 528; definitions and development of, 70–3; Gullah of South Carolina see Gullah; Hawaiian Créole see Hawaiian Creole; language universals theory of origins of, 71–2, 73; Louisiana Créole see Louisiana Créole; Micif and Métis Creole, 90, 181, 343–4; Puerto Rican Spanish as, 228; Sabir, as ancestor of, 71; see also pidgins, pidginization creolization, 232, 528
Croatan Indians, 294
Croatian, 302, 304; immigrants, 294; Latin script of, 305, 306; see also Serbo-Croatian
Cross-Cultural Southwest Ethnic Study Center, Texas, and research into Mexican Spanish, 206–9
Crow (Absaroke, ‘Bird People’; Siouan language family), 123; maintenance of language, 345; of Montana Indian Reservation, 340, 341, 342, 343; and use of Plains Sign Language, 189, 190
Cuba, immigration from, and influence of Spanish on, ix, 115, 204, 205, 206, 210, 328, 502; loanwords from English, 207; mainland Cuban Spanish, 207, 209
Cuqo, Rev. Jean-André, and graphization of Mohawk, 153
Cyrillic alphabet, 528; Aleut writing system, and adaptation of, 145, 165–6; of Slavic languages, 305, 306, 307
Czechs, and Czech language, 216; American English, and effect on, 309–13; as cheap labour, 295; Colloquial Czech, 315; conso- nant clustering in, 304; and contact with other languages, 307–8; distribution of, by state, 297, 300, 302; education in, 318; grammatical changes among immigrants, 310–12; immigrants, 258, 293, 294, 295, 296, 503; lexical changes in immigrant speech, 304, 309–10; Latin alphabet of, 305; Literary Czech, 315, 316, 317, 318, 320; loanwords from Slovak, 307; maintenance of, 315–20; in Montana language survey, 364–5; mother-tongue background, statistics of, 493–5; number of speakers of, 302; palatalized consonants in, 303; phonological changes in immigrant speech, 312–13; publications in, 318; standardization of, 303, 304; vocalic system of, 304
Dakota (Siouan language family), 117, 123, 178, 181; as a lingua franca, 179; in Mon-
Dakota (cont.)
tana, 343, 345; orthography of, 154; see also Lakota, Teton
Danish immigrants, 176, 493–5, 498; in Montana language survey, 354, 360–1
decreolization, 528; of Chileno, 182
Delaware (Algonquian language family), 124, 188; and Dutch loanwords, 176; Mobilian trade language, and contribution of, 185; orthography of Unami dialect of, 155, 156; and use of Pidgin English, 180; pidginized forms of Unami dialect, 183; use of Plains Sign Language, 186
description, 36, 528
diacritic marks, 305, 528
dialect atlases, 50, 528; of American English regions, 46, 47; fieldwork interview for, an example of, 46, 48, 52
dialect geography, 46, 528; see also dialect atlases
dialect leveling, xxviii, 246, 528; of English dialects in America, 4; of English used by Spanish-speaking immigrants, 206; of Italian immigrants, 246; in Louisiana Créole, 77, 79; see also koiné
dialectology, 44, 528
dialects, xxv, xxviii, 4, 25, 178, 257, 384, 431, 458, 470, 486, 528; of American English see varieties; Black American, variations in, 93; differences of, and effect on education, 457–62; of Louisiana French, 71; of Italian, 239–42; of Puerto Rican Spanish, 223; of early Slavic languages, 302
Diegueno (Hokan language family), 122
diglossia, 528; of Czech, 315; use of, in Louisiana, 79; see also h form, t form
diminutive, 528; in New Mexican Spanish, 202
discourse, 34, 529; American Indian languages, and sex-related speech differences, 132; doctor–patient communication, 415–26; in Plains Sign Language, 191
dissimilation, 529; in Isleno
doctors see medical language
Dutch, 215; American Indian languages, loanwords of, 176; immigrants, statistics of, 503; in Montana language survey, 362–3; mother-tongue background, statistics of, 493–5, 498
dzuhdeezmo, 273, 275, 277, 291; immigration, and effects on, 278–9; Ladino, literary variety of, 275; Sefardic Jews, chief language of, 274, 278
Echo z Polski (Echo from Poland), 314
Eco di Italia, L', 253, 370
education, home-based, and maintenance of American Indian languages, 138–9
education, language in, 446–68; in American history, 12–18; American Indian languages, maintenance of, 134–44, 172–4; Back-to-Basics movement, 450–1, 455, 457; Black English, education in, 457–60; Children’s Television Workshop (CTW), 461; classroom interaction, patterns of, 462–6; dual-language classes, 13–14; Electric Company, The, 461; English dialects, and problems of, 457–62; and foreign language teaching, xxxiv–xxxv, 7, 8; Head Start see Head Start; immigrant population, and teaching of English, 12–18; Mondale Lifelong Learning Act, 446; multicultural texts, controversies over, 466–8; and problems of Puerto Rican immigrants, 228–30; standardized tests, 451–6; teaching programs for adults, 15; television programs, and child education, 460–1; social influences of, 449–50; see also bilingual education, Head Start
Educational Policies Board of the Speech Communication Association, 456–7
Edwards, Silas John, and development of Apache symbols, 166–9
Electric Company, The, 461
English: pronunciation differences, as clues to English varieties, 35–7; as a second language, 27, 38–9; speech community of, 22–3; see also American English, Black English, British English, General American, Received Pronunciation, Standard American English
English and Language Arts program, 448–9, 454–5
English transported see transplanted language
Ermeloff, Afenogin, and development of native semaphore system of Cyrillic Aleut, 166
Eskimo, languages of, 119–20; Iñupiak phonemic orthography, 162–3; jargonized forms of, 183–4; orthographies of, 145, 162–5; number of speakers, 127, 128; Russian loanwords in, 176; see also Aleut, Iñupiak, Yupik
Esperanto, 21
ethnicity: American English language differences, and relationship to, 51, 55–7; and differences in communicative style see interethnic communication
European languages: as lingua francas of American Indians, 176–7; pidginized use of, by American Indians, 179–82; see also individual languages
Eyak (Athabaskan language family), 121
Familienblatt, 536
Filipino immigrants, 217, 322–38; Agricultural Workers Organizing Committee (AWOC), 329; bilingual education for, 336–7; code-switching, 332; community profile of, in Mountain View, California, 330–2; current language use of, statistics, 307–14; Filipino English, 336, 337; immigration, history of, 325–30, 328, 330, 503;
Index

languages of, 331, see also Pilipino, Tagalog; mother-tongue background, statistics of, 329, 491, 492–7, 500, 501; restriction of immigration, 326–7; Repatriation Act (1935), 327

Finnish, 493–5, 498; use of, in Montana language survey, 353, 361–2
Flathead ("Salish", Salishan language family), 121; language survival, 344; on Montana Reservation, 340, 341, 342, 343; use of Plains Sign Language, 189
foreign languages: maintenance of, in early American history, 10–12; and study of English as a non-native language, 27, 39; teaching of, XXXIV–XXXV, 7, 8, 17; see also individual languages
formality, differences of, in American English varieties, 59–60
Fort Apache Reservation, and use of Silas John symbols, 167
Fort Belknap Reservation, 340, 342, 343, 346; diversity in language repertoire, 344
Fort Berthold Reservation, Ankara language of, 123–4
Fort Peck Reservation, 340, 342, 343; diversity in language repertoire, 344
Fox orthographies, of Native American languages, 145, 157–62, 171; Mesquakie syllabary, 158, 159; Potawatomi letters and phonemes, 160; Winnebago syllabary, 145, 157, 161–2, 171
French: American Indians, and pidginized use of, 176, 180–1; see also Chinko Jargon, Métis; bilingual education, 265, 267; countries of origin, 258; Cajun dialect of, 71, 258–9; creoles, 70–1; see also Louisiana Créole; current use of, statistics, 505, 506, 507–14; ethnic language retention, 261; as foreign language in education, 262–5; language of communities, 260–2; in language heritage, 10, 11; immigration of, 257–60, 503; language retention index, 269, 270, 271; mother-tongue background of, 261, 490, 491, 492–8; mother-tongue speakers, location of, 266, 267; settlement areas, 258; use of, in Montana language survey, 346, 348
fricatives, 529; Išleño, and loss of voiced fricatives, 201; symbols of, xxii, xxxii
Friulian dialect, of Italian, 251
fussing, in Black English, 96

Gazeta Polska Katolicka (The Polish Catholic Gazette), 314
Geechee (Sea Island Creole) see Gullah Gemeinschaft, 516, 529
General American (GA), xxii, 35–6, 529; and differences from Received Pronunciation, 37; see also American English geographical distribution, and American English varieties, 49, 50, 51
German, xxxi, 19; anti-German attitude after World War I, 17, 352–3, 355; bilingual education, 13–14, 265, 478, 479; code-switching, 442; countries of origin, 258, 259–60; ethnic language retention, 261, 478, 479; as foreign language in education, 262–5; Hutterite immigration to Montana, 357; immigrant organizations, 357; immigration of, 257–60, 502; language of communities, 260–2; in language heritage, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 216; language retention index, 269, 270, 271; maintenance of, in education, 478, 479; Mennonite immigration to Montana, 355–6; in Montana language survey, 353–4, 354–8; loanwords from English, 358; mother-tongue speakers, location of, 267, 268; mother-tongue background, statistics of, 260, 261, 490, 491, 492–8; 499; nominative and accusative cases, merger of, 260; Pennsylvania group, see Pennsylvania; publications in, in Montana, 356–7; settlement areas, 257–8; Slavic languages, and influence on, 308; usage of, statistics, 506, 507–14; varieties of, 358
Gesellschaft, 516, 529
glottal stop, 529; in Cherokee syllabary, 151; in Pilipino sound system, 333
Gombo (Negro French) see Louisiana Créole gradient stratification, 55, 529
graphization, 529; of American Indian languages, 145, see also writing systems; of vernacular Slavic languages, 305
Greek, 215; current usage of, statistics, 507–14; immigration statistics, 328, 502; mother-tongue background, statistics of, 492–8; and effect on Slavic languages, 308; use of, in Montana language survey, 367–9
Gros Ventres (Ahtsins, "Falls People"), in Montana, 342, 343, 344, 346
Gros Ventres (Hidatsas, of North Dakota), 342; see also Hidatsa
group bilingualism, 471–7; of American Indians, 473, 474; assimilation and pluralism of, 474–5; in Canada, 471, 478–9; and connection with education, 477–81; language maintenance, 477–8; language shift, 480–1
Gulf Yupik see Pacific Yupik
Gullah (Sea Island Creole, Geechee), 4, 73–7, 78, 103; Black American English and relationship with, 87–90; examples of, 69, 73–5; linguistic stages in transition to English, 87–8; map of South California, speech area of, 72; multiple negation in, 75; nominal differences from English, 74; phonology similarities with West African languages, 75; Sea Island Language Project, 76–7; speakers of, 89–90; teaching of English to adult speakers of, 76–7

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
INDEX

Hupa (Athabaskan language family), 121; as lingua franca, 179; writing system of, 121
Hurón (Iroquoian language family), 124
Hutterite, immigrants into Montana, 12, 357–8
hybridization, 32

Ibanag (Philippine language), 324
ideographic system, 529; of Central Yupik Eskimo orthography, 163; see also syllabary
Ilokano (Philippine language), 323, 324, 331, 332, 522; and influence on Hawaiian Creole, 82
immersion program, 529; in Canada, 478–9
immigrant languages, 215, 529; see also individual languages
immigrant populations: statistics of see statistics on language use; and the teaching of English, 15–18
Immigration Act (1924), 326
Immigration and Nationality Acts (1952, 1965), 329
implicational relations, 529; between American English varieties, 64–7; copula deletion, 64–5; multiple negation, 65–6
India: and English as an official language, 23, 39; immigrants from, 328, 503; and nativization of English in, 31; see also English
Indian English, 31, 39; bilingualism, 28–9; code-mixing in, 34–5; deviation collocation in, 33, 34; hybridized lexical items in, 32; mispronunciations in, 37; subvarieties of, 35
Indian Reservations, of Montana, 340, 341–6; bilingual education on, 345; language maintenance, 344–6
Indians, American see American Indians
Indian Self-Determination and Education Assistance Act, 136
individual nomination, in the classroom, 464
Indiansposten, 359
industry, and teaching of English to immigrant populations, 15–17
infections, inflectional system, 529; lack of, in pidgins, 70; of Slavic languages, 303
Institute of National Language in Manila, 335
instruction, home-based, and maintenance of American Indian languages, 138–9
interaction in the classroom, patterns of, 462–3
interactional competence, 433, 463, 529
interethnic communication, and differences in communicative style, 385, 430–45; a-synchrony, indices of, 436; Black English, communicative style of, 436–42; code-switching, as contextualization strategy, 442–4; contextualization process of, 433–6, 438; conversational cues, 433–6; between doctor and patient, example of dialogue, 422–6; interactional competence, 433; and maintenance of ethnic speech varieties,
Index

431–3; nonverbal communication, 433–4, 435; paralinguistic signals, 435
interference, 31, 529; of English, on Puerto Rican Spanish, 225–6, 227; of Yiddish, on English, 287
Internal Security Act (1950), and requirement of spoken and written English, 15
intonation, 415, 529, in Black speech, 97; effects of English on Slavic immigrants, 312; in Jewish English, 288; in Puerto Rican Spanish, 224
Iñuit, 162
Inupiak (Iñuit dialect): jargonized forms of, 183–4; phonemic orthography of, 162, 163
invitation to bid, 529
invitation to reply, 530
Iowa, publications in, 155
Iroquoian languages (Cayuga, Cherokee, Huron, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Tuscarora, Wyandot), 123; classification of, 124; map of location of, 120; number of speakers, 126, 127; writing systems, 153–4
Isleno (Spanish speech community), 199, 200; example of, 200–2; history of, 200; lexicon of, 201; loss of voiced fricatives, 201; loanwords from Louisian Creole, 201, 202
Isla’ (Tanoan language family), 117, 118; speaker sex differences of, 132
isogloss, 530; and determination of American English regions, 49, 50; Spezis—Rimini isogloss of Italy, 239, 240, 241
isogloss bundle, 49
Italia, L’, 253
Italian Americana, 252
Italian-American Identity, 252
Italian Americans, 239–56, 328; American English influence on, 247–8; American Italian Historical Association (AIHA), 253; bilinguism of, 245; current usage of Italian, statistics of, xxxi, 506, 507–14; dialect leveling, 246–7; dialects of immigrants, 245–6; dialects of Italy, 239–42; early history of immigration, 244; ethnic identity of, 252–4; as foreign language in education, 254–5; immigrants, language of, 242–8, 502; Italian Bilingual Education Program, 255; maintenance of Italian, 248–52, 254; mother-tongue background, statistics of, 490, 491, 492–8; Standard Italian, use of, 241, 242, 246, 250; usage of Italian in Montana language survey, 369–70; written publications of, 252–3
Itukian (Jewish Italian), 282
Italo-Americano, L’, 253

Japanese, 17, 216, 522; current use of, statistics, 507; immigration statistics, 503; mother-tongue background, statistics of, 491, 492–7, 500; usage of, in Montana language survey, 376
jargon, 175, 530; Eskimo jargon, 183–4; of legal profession, 389
Jewish Daily Forward, 286
Jewish English, 275, 284, 286–91; code-switching in, 287–8; lexicon of, 289–90; loanwords to non-Jewish English, 290; phonology of, 289; script of, 289; varieties of, 287; Yiddish interference, 287
Jews: speech and writing of, 273–92; Dzhudezmo, 278–9, 291; see also Dzheudezmo; emigration from Israel, 281–2; future trends of language use of, 291; Hebrew, 279–82, 291; see also Hebrew; immigration of, 274–6; Jewish English see Jewish English; linguistic differences of, to other ethnic groups, 56; multilingualism of, 277, 278; Slavic, 295; traditional languages of, 276–8; Yiddish, 282–6, 291, see also Yiddish jiving, 94, 95
Kainah (Blood), 342
Kalispel (Pend d’Oreille, Salishan language family), 121, 343, 344
Kansa, publications in, 155
Karankawa, 125
Karok (Hokan language family), 122, 175
Kashaya (Pomo language), Russian loanwords, 176
Keresan, 120, 123, 125; number of speakers, 126, 127; and relationships with other Southwestern Indian languages, 117, 118; influence of Spanish on, 202, 203, 204
Kickapoo, 271, 188; use of Plains Sign Language, 188; Standard orthography of, 157; kinesic values, of Silas John Apache symbols, 167, 168, 169, 530
Kiowa, 119, 123; and use of Plains Sign Language, 188, 190; social class differences in, 132; see also Tanoan languages
Klamath (Penutian language family), 122
Koasati (Muskgogean language family), 124; speaker sex differences in, 131–2
Koiné, of San Francisco Italian immigrants, 246–7, 530; see also dialect leveling
Kuchin (Athabaskan language family), 121
Kutenai (Salishan language family), 121; in Montana language survey, 343, 344, 345
Kwakuitl (Wakashan language), 121; generational speech differences of, 132
l form (l. language, l. variety), 257, 267, 358, 530; see also diglossia
Laboratory of Anthropology of Wesleyan University, 147
Ladino (literary variety of Dzheudezmo), 275
Laguna, Keresan language of, 123
Lake (Salishan language family), 121
Lakota (Teton, Siouan language family), 117, 123; in Montana language survey, 343
language cultivation, 530; of Slavic languages, 293
language education see bilingual education; education, language in
language families, 530; of American Indians, 112, 117, 119, 120; of Slavs, 302
language maintenance, 530; in education, 477–9; and federal role in, 414–1, 519–23; historical aspects of, 135–6; of Indian languages, 117, 133–44, 345, 473–4; present-day, 136–42; see also individual languages
language of wider communication (LWC), 523–4, 530
language policies, 385, 516–26; Bilingual Education Act (1968), 517–19; see also Bilingual Education Act; Ethnic Heritage Act, 521; of language enrichment, 523–6; of language maintenance, 519–23; of language shift, 517–19
language shift, 472–3, 474, 530; and education, 480–1; among Jewish communities, 273, 276; policy of, 517–19; see also language maintenance
language universals theory, 530; and study of pidgins and creoles, 71–3
Lao, ix; as lingua franca, 348; in Montana language survey, 376–9
Latin alphabet, of Slavic languages, 305
Latvian, and effect on Slavic languages, 308
law, language of see legal language
lects, of Hawaiian Creole, 83
legal language, 384, 386–406; Anglo-Saxon and other historical European languages, influence on, 389–91; anthropological study of, 397–9; characteristics of, 389–91; comprehension, lack of, 395, 401, 403; English speakers, and problems with, 402; Lau v. Nichols case, and recognition of language problems, 17–18, 386; legal education, and preparation of trainee lawyers, 404–6; nature of, 388; Negrič v. New York case, 386; non-English speakers, and problems with, 387, 388, 401–2; presentational style of, 403; simplification of, a case for, 391–4; study of, by lawyers, 388–94; study of, by linguists, 394–9
leshon hakodesh see Hebrew
leveld colonial language, 259, 530; see also dialect leveling
lexicon, 25, 45, 530; American English varieties, differences of, 45; American Indian languages, lexical items of, 112; American lexicon of English language, 31; of Black English, 436, 438; Caribbean lexicon, 32; of Chinook Jargon, 186; Czech and Polish immigrants, lexical changes, 309–10; influence of English on Spanish immigrants, 204–10; Indian English, hybridized lexical items in, 32; of Isleño, 201; of Jewish English, 289–90; of Slavic languages, 304–5, 308; see also morphology, phonology, syntax
Ligurian dialect, of Italian, 240; of immigrants, 246, 251
lingua franca, xxvi, 4, 305, 348, 516, 530; of American Indians see lingua francas, of American Indians; Latin, in early Slavic languages, 305; as a natural language, 175; Pilipino, 333, see also Pilipino; see also auxiliary language, pidgin
linguistic geography see dialect geography
linguistic insecurity, 530
literacy, of Native Americans, 170–4
Lithuanian, and effect on Slavic languages, 308
loanblends, 531; of English and Spanish, 207–8
loanshift, 531; by Italian immigrants, 247; by Slavic immigrants, 310; by Spanish immigrants, 208; see also calques, loanwords
loanwords (calques, loanshifts), 531; in American English, of Spanish, 197, 199, 203; in American Indian lingua francas, of European languages, 176–7; in American Indian languages, of Spanish, 202–4; in Cuban Spanish, of English, 207; among German immigrants, of English, 358; of Italian immigrants, 247; of Jewish English to non-Jewish English, 290; in Slavic languages, of Latin, 307; in Puerto Rican Spanish, of English, 228; in immigrant Spanish, of English, 206
Lombardy dialect, of Italian, 251
Loucheux Indians, and use of Eskimo jargon, 184
Louisiana, French immigrants of, 258–9, 261, 262; bilingual education in, 265, 267; language retention index, 269, 270; mother-tongue speakers, location of, 266, 267
Louisiana Créole (Gombo, Negro French), 4, 69, 70, 77–81, 90, 258–9, 261, 473; Council for the Development of French in
Index

Louisiana (CODOFIL), 81; examples of, 77, 79–80; French retention in, 268; Isleño, and effects of, 201, 202; lack of recognition of, 80–1; map of speech area, 78; phonology of, 80; settlement history of Louisiana territory, 77–9
Luiseño (Uto-Aztecan language family), 122; orthography of, 145, 169–70
Lummi (Salishan language family), 121
Lutherische Wächter, Der, 356
Macedonian, 303, 304, 308; Cyrillic script of, 305
Magindanao (Philippine language), 324
Mahican, publications in, 146, 154, 171
Maidu (Penutian language family), 122
Maine, bilingual French/English education project, 267
maintenance bilingual education, 333, 474, 531
Makah (Wakashan language), 121
Manx (Stoan language family), 123, 124, 179
Mandarin see Chinese
Marches dialect, of Italian, 251
Massachusetts, pidginnized form of, 183
medical language, 384–5, 407–29; coding categories of, 408, 409, 410; doctor–patient communication, 407–13, 415–26, 427; interviews, lack of interest and friendliness in, 409–10; paralinguistic signals, 412; patient vocabulary and response of doctors to, 413; and status differences between doctors and patients, 413–415
Meeker, John, and development of Native American orthographies, 145, 154–7; Ojibwa (Chippewa), 155; Shawnee, 155
Menomites, 478; in Montana language survey, 355–6
Menominee (Algonquian language family), 124
Mescalero Indian Reservation, 167
Mesquakie, orthography of: Standard Orthography (MSO), 157, 158, 159; variants of, 158, 159
Métis (pidginnized French), 4, 175, 181; and development of Michif Creole, 181; in Montana language survey, 343–4
Mexico, xxv, 207, 328; influence of Mexican immigration, 204, 205, 208–9, 271, 372, 480, 502; see also Chicanos, New Mexican Spanish
Miami (Wea), 125; publications in, 155
Miao (Hmong language), and language survey of Montana, 377–8
Miccosukee (Muskogean language family), 124, 146, 246; bilingual education program, 141
Michif, development of, from Métis pidginnized French, 90, 181
Micmac (Algonquian language family), 124, 146; and use of pidgin French, 181
Midwest Resource Center, Arlington Heights, Illinois, 140
migration patterns of population: and variations in American English, 49, 50; and variations in Black language, 93–4, 104
Milano (Lombardy) dialect, of Italian, 240, 241
mispronunciations, in Indian English, 37 missionaries, and spread of English in India and Africa, 28–9
Miwok (Penutian language family), 122
Mobilian trade language (Chickasaw, Yama), 175, 178, 184–5; sound system of, 185
models, of English varieties, and choice as a second language, 38–9
Modern Language Association, 262
Mohave (Hokan language family), 122
Mohawk (Iroquoian language family), 124; and development of writing system, 153
Mondale Lifelong Learning Act, 446
Mono (Uto-Aztecan language family), 122
mongoloid theory, of pidgin origins, 71, 531
Montagnais, jargonzied, 182–3
Montana, profile of a state, 339–80; American Indian languages, and immigration of ethnic communities, 339, 340, 341–6; Arabic, 375; Asian languages, 375–9; English, use of, 348–50; French, 346, 348; German, 352–4, 354–8; Greek, 367–9; Hebrew and Yiddish, 374–5; immigrant languages of, Montana Language Survey, 350–79; Italian, 369–70; map of, 347; reservations of, American Indians, 340, 341; Scandinavian languages, 353–4, 358–63; Slavic languages, 363–7; Spanish, 371–4
Montana Argus, 356
Montana Freie Presse, 356
Montana Herald, 356
Montana Journal, 356
Montana Plaindealer, The, 349
Montana Staats-Zeitung, Die, 356, 357
Moravia see Czechs
morphology, 25, 183, 531; of Black English Vernacular, 100–1; and effects of English on Puerto Rican Spanish, 224–8; see also lexicon, phonology, syntax
mother tongue, xxix, 4, 8, 57, 92, 215, 260, 469, 477, 531; of American Indians, 126–8; 175; English as, 22; in Philippines, 324; of Slavic languages, 293; statistics of, 268, 269, 270, 486–8, 490–515
Mountain View, California, and Filipino community profile, 330–2
Muhlenberg legend, of a national American language, 9
multicultural texts, controversies over, in language education, 466–8
Muskogean languages (Alabama, Choctaw, Creek, Koasati, Miccosukee, Seminole),
Muskogean languages (cont.)
125, 131, 146; classification of, 124; as lingua franca to other American Indian languages, 177; map of location of, 120; Mobilean trade languages, and contribution of, 184; number of speakers, 126, 127

Nahuatl (Classical Aztec), 113, 114

Nakashan, 119

Nakota (Assiniboine, Siouan language family), 117, 123, 179; in Montana language survey, 343, 344; societal bilingualism of, 175

Naples dialect, of Italian, 251

Narragansett, writing system of, 153–4

Natchez, 125

National Assessment of Educational Progress (NAEP), 451, 452

National Center of Education Statistics (NCES), 489; and survey of language minorities, xxxi–xxiv

Nationality Acts (1906, 1940), and requirement of spoken English, 15; national language, 6, 9, 517, 531; in Philippines, 323

National Puerto Rican Task Force on Educational Policy (NPRTFEP), 237

Native American Linguistic Institute, 140

Native American Materials Development Center, Albuquerque, 140

Native Americans see American Indians

natization, of English varieties, 30–7

naturalization, spoken and written English requirements for, 15, 16–17

natural language, 21, 112, 175, 531

Navajo (Athabaskan language family), 121, 129, 146; as lingua franca, 179; and maintenance of language, 113, 121, 141–2; number of speakers, 126, 127; ‘Trader Navajo’, 184

Neapolitan dialect (Campania), of Italian, 240, 241; of immigrants, 245, 246

negation: in Hawaiian Creole, 86; in Louisiana Créole, 86

negation, multiple: in Black English Vernacular, 65–6, 102–3; in English varieties, 65–6; in European languages, 103; in Gullah Créole, 75; as a socially diagnostic item, 54, 57

Negro French (Gombo) see Louisiana Créole

Negro v. New York legal case, and recognition of language problems, 386

New Age, The, 349

New England writing systems, of American Indian languages, 153–4

New Hampshire, bilingual French/English Educational Project, 267

New Mexican Spanish, 114–15, 199, 210–11, 271; examples of, 201–2, 209; phonological characteristics of, 202

New Orleans, Louisiana French Dialect of, 71

New World Spanish, xxvi; American Indian languages, and influence of, 114–15, 202–4, 211; history of Hispanic colonization of the Southwest, 196–8; Isleño, 199, 200–1, 202; see also Isleño; linguistic impact of Spanish borderlands, 196–9; Luiseño orthography, 169; as Native American lingua franca, 114, 176; New Mexican Spanish, 199, 201, 202, see also New Mexican Spanish; pidginization of use of, by American Indians, 181–2, see also Chileno; effects on place names, 198–9; see also Spanish

New York, bilingual educational project, 267

New York City Spanish (Spanglish), 231, 232, 236

New York Puerto Ricans (Nuyo-ricans), Spanish of, 227, 228; code-switching in, 233–4; English use, and similarity to Black English, 235–6; language maintenance, 236–8; Language Policy Task Force (LPTF), 236; National Puerto Rican Task Force on Educational Policy, 237; phonological system of, 231

New Zealand English speakers, 23, 26

Nez Perce (Idaho): use of Plains Sign Language, 189; Sahaptin dialect of, 122

nomination, 531

non-English language backgrounds, statistics of, 488, 490–505

nonverbal signals, in interethic communication, 433–4, 435

Nootka (Wakashan language), 121; and development of Chinook Jargon, 186; example of, 129

Northern Cheyenne Indian Reservation, 340, 342; see also Cheyenne

Norwegian: and language survey in Montana, 353, 358–60; Landsmål, 359; mother-tongue background, statistics of, 493–5, 498; publications in, 359; Riksmål, 359

Nuyo-ricans see New York Puerto Ricans

Oaccaneecie, Siouan lingua franca, 177–8

official language, 27, 517, 531; English as, in India, 23

Ofo (Siouan language family), 123

Oglala (Sioux), and use of Plains Sign Language, 189

Ojibwa (Algonquian language family), 124, 134, 181; and contribution to Chinook Jargon, 186; dialects of, 178; see also Chipewa; as lingua franca, 178, 186; in Montana language survey, 342, 344; orthography of, 155, 157, 161; Ottawa dialect of, 157, 161

Okanagon (Salishan language family), 121

Oklahoma Indian Affairs Commission, and home-based instruction in Ponca, 138

Omaha (Siouan language family), 123
Index

Oneida (Iroquoian language family), 124, 153; Language Project (Wisconsin), 140–1
Onondaga (Iroquoian language family), 124, 153
organization of language, and differentiation in varieties of American English, 45
Original Cherokee Community Organization, 147
orthography, xx, 531; of American Indian languages, 139, 145; see also writing systems; of Black English, 95–9
Orcet Polski (The Polish Eagle), 314
Osage (Siouan language family), 123, 181; publications in, 155
Oto, publications in, 155
Ottawa, orthography of, 155, 156
Ozark, American English of, and stages for language change in loss of h, 67
Pacific Yupik (Gulf Yupik, Sugcestun, Suk, Supik), phonemic orthography of, 163
Paiute (Uto-Aztecian language family), 122; example of, 129
palatal, palatalization, 531; palatalized consonants, of Slavic languages, 303; palatalized sounds, symbols of, xxii; palatal lateral, lack of in Puerto Rican Spanish, 224; loss of, in Slavic immigrants, 312–13
Pampango, 323, 324
Pangasinan, 323, 324
Papago (Uto-Aztecian language family), 122, 130–1
paralinguistic, 531; in interethnic communication, 435; aspects of legal language, 399; paralinguistic signals of medical language, 412
Passamaquoddy (Algonquian language family), 124; publications in, 154, 156
patois, 531; and use of French by American Indians, 181; of Puerto Rican Spanish, 220
Pawnee (Caddoan language family), 123
Pecos, 125
Pend d’Oreille (Kalispel, of Salishan language family), survival of in Montana, 343, 344
Pennsylvania, German immigrants of, 258; bilingual education in, 265; community language of, 50, 260; ethnic language retention in, 261, 269
Penutian languages (Chinook, Klamath, Maidu, Miwok, Takelma, Tsimshian, Wishram, Yooks), 122, 129; map of location of, 120
Peoria (Algonquian language family); as lingua franca, 178; and contribution to Mobilian trade language, 185
Philippines, languages in (Bikol, Cebu-Visayan, Hiligaynon, Ilokano, Pampango, Pangasinan, Samar-Leyte, Tagalog), 322–5; education in, 323–4; English, promotion of, 323, 324–5; and immigration to America see Filipino immigrants; carahao English, 336; legal discourse, study of, 397; Philippine Independence Act (1935), 327
philology, 112, 531
phonemics, 531; phonemic transcriptions, xxii; of Filipino sound system, 333; see also phonetics, phonology phonetics, 25, 151, 532; phonetic transcriptions, symbols of, xxii; and variants of Puerto Rican Spanish, 223
phonology, 25, 432, 532; American English varieties, differences of, 35–6, 45; of Black English Vernacular, 100–4; of carahao English, 336; of French varieties, 71; of Gul- lah, 75; of Jewish English, 288, 289; of Louisiana Creole, 80; of New Mexican Spanish, 202; of Puerto Rican Spanish, 224; Slavic immigrants, changes of, 313; Trader Navajo, simplified phonology of, 184; see also lexicon, morphology, pronunciation differences
pictograph, 532; of Central Yupik orthography, 163
pidgins, 4, 5, 84, 92, 175, 532; in American Indian languages, 112, 133, 175, 177, 179–87; American Indians, and pidginized European languages, 179–87, see also Chileno, Méto; copula deletion in, 72; and creole development, 70–3; language universals theory of origin, 71–2, 73; monogenetic theory of origin, 71; polygenetic theory of origin, 71; Spanglish of Puerto Rican immigrants, 231; West African pidgin English, 70, 93, 104; see also creoles
pidginization, 4, 232, 532; of English by Italian immigrants, 247–8
Piedmont dialect of Italian, 240; of immigrants, 245, 246, 248–9, 251
Piegan (Montana Blackfeet), 342
Pielgryn (The Pilgrim), 314
Pilipino, 323; code-switching between English and, 335–6; education in, 324–5, 335; focus in, 334–5; as lingua franca, 333; reduplication in, 334; regional dialects of, 335; sentence structure, 334; word system of, 333–5; see also Filipino immigrants, Tagalog
Pima (Uto-Aztecan language family), 122
Piman, 126, 127
Piro, 125; and relationship with other Southwestern Indian languages, 117, 118
place names, of Spanish origin, 198–9
Plains Sign Language, 112, 175, 176, 179, 187–94; examples of, 192; nature and structure of, 190–4; origins of, 187–8; uses of, 190
Plerna Herald, 356
Piscataway, 125
plural optionality, in Black English Vernacular, 101

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
INDEX

Spanish of, 115, 211, 218, 222, 223–8; US language policy in, 219–23
Qiang, syllabic orthography of Central Yupik, 145, 163
Quapaw (Siouan language family), 123
Québec: American Indians of, and use of French as lingua franca, 176; ethnic lan-
guage retention in, 261; French speakers of, 258, 259, 261; language maintenance in ed-
ucation, 478–9
Quileute (Chinookan language family), 125; home-based instruction in, 138, 139
Quinault (Salishan language family), 121
Received Pronunciation (RP), 35–7, 478, 532; of Standard British English, 26; differ-
ences of General American to, 37
Red English see American Indians regional variations, of varieties of American English, 49–52, 63
registers, 532; of legal language, 396; simpli-
ﬁed register of pidgins, 71, 72–3
Rio Grande pueblo communities, and in-
fluence of Spanish on, 203; see also Tanoan languages
Ritwan languages (Wiyot, Yurok), 125
Rocky Boys Indian Reservation, Montana, 340, 342, 343, 344; language maintenance pro-
gram, 141
Romagnolo (Romagnia) dialect, of Italy, 240, 241
Romanesco (Roman Vernacular), 242
Russia: language shift policy in, 517
Russian immigrants, 21, 296, 300, 363, 503; Ateut Indians, and use of Russian as lingua
franca, 176; Cyrillic script of, 305–6; distribu-
tion of, by state, 298, 300; lexicon of, 304; mother-tongue background, statistics of,
493–5, 498; number of speakers, 302; standardization of language, 303, 304, 307; vocalic system of, 304
Ruthenian immigrants, 295, 300; Cyrillic al-
phabet of, 305; speaker numbers, 302
Sabir (of middle ages), as ancestor of all cre-
oles, the monogenetic theory, 71
Salapinti, 119, 122; language consortium and
language maintenance, 122; number of
speakers, 126, 127
Salishan languages (Chehalis, Coeur d’Alene, Flathead, Kalispel, Kutenai, Lake, Lummi, Okanagon, Quinault, Spokane), 121; map of
location of, 120; in Montana language sur-
vey, 343, 344, 345; number of speakers,
126, 127
Samal (Philippine language), 324
Samar-Leyte, 323, 324
San Carlos Indian Reservation, and use of Si-
las John symbols, 167
Index

San Felipe community, Keresan language of, 123
San Francisco Bay, Italian Americans in, 243, 246, 247, 248; American English influence on, 247–8; dialect leveling in, 246–7; dialect survey of, 243, 245–6, 250, 251; survey of Italian language use, 248, 249–50, 257
Santa Ana community, Keresan language of, 123
Santee (Siouan language family), 123
Santo Domingo community, Keresan language of, 123
‘Sapone’ (Siouan language), 178
Sarsi, and use of Cree as lingua franca, 178–9
Sauk, orthography of, 157
Saulteaux (Ojibwa dialect), 178
Scandinavian languages, 216; in Montana language survey, 353–4; see also individual languages
Scholastic Aptitude Tests (SAT), 451–4, 455
schwa, 207, 532; lack of, in Louisiana Creole, 80
Sea Island Creole see Gullah
second language, English as, 27; and choice of English variety, 38–9; and education of Gullah-speaking adults, 76–7
Sefardic Jews (Iberian Jews), 275, 277, 280–1; and use of Dhudzemo, 274, 278–9; migration of, 274, 275; and pronunciation differences, 280
semantics, 25, 415, 532; and Spanish place names in America, 198–9
separate system, native, and development of from Cyrillic Alevit orthography, 166
Seminole ( Muskogean language family), 124; and use of Creek as lingua franca, 177; see also Texas Seminole
Seneca (Iroquoian language family), 124, 153
Sequoiah: and the Cherokee syllabary, 113, 145, 146–53; early publications of, 147; examples of, 147, 148, 149; key to, 150; spelling conventions, 152
Serbian, 302, 363; Cyrillic script of, 305, 306; see also Serbo-Croatian
Serrano (Uto-Aztecan language family), 122, 125
settlement history, and regional variations in American English, 49, 50
sex, of speaker: American Indian languages, speech differences in, 131, 132; American English varieties, speech differences in, 57–8; and use of socially diagnostic items, 57–8
sharp stratification, 55, 532
Shasta (Hokan language family), 122
Shawnee (Algonquian language family), 124; and contribution to Mobilian trade language, 185; orthography and alphabet of, 145, 155–7
Shoshone (Uto-Aztecan language family), 122, 131; number of speakers of, 126, 128
shucking, 94
Siouan languages (Biloxi, Catawba, Crow, Dakota, Hidatsa, Lakota, Mandan, Nakota, Oto, Omaha, Osage, Ponca, Quapaw, Santee, Tutelo, Winnebago: classification of, 123; language maintenance, 134; as lingua franca, 177–8; map of location of, 120; in Montana language survey, 343, 344; number of speakers of, 126, 128; and use of Plains Sign Language
Siksika (Northern Blackfeet), 342
Silas John symbols, of Apache languages, 166–9
Sioux see Siouan languages
Slavic languages, of immigrants, 293–321; Church Slavic, 303, 305, 306, 307; Cyrillic alphabet of, 305, 306, 307; consonant clustering of, 304; and contact with other languages, 307–9; distribution of, by state, 297–9, 300, 301; English, and effects on, 309–13; and interference from other languages, 308; Latin alphabet of, 305, 306; lexicons of, 304–5, 308; loanwords from other languages, 307; maintenance of Czech, 315–20; maintenance of Polish, 313–15; in Montana language survey, 363–7; patalatalized consonants in, 303; settlement history, 293–4; Slavic immigration, 293–302; standardization of, 302–7; Slavic American languages, characteristics of, 309–13; vocalic system in, 304; see also individual languages
Slovak, 296, 307, 308; Church Slovac, 303; consonant clustering in, 304; distribution of, by state, 297, 300, 301; immigrants, 295, 296; Latin alphabet of, 305; lexicon, 304; in Montana language survey, 364–5; mother-tongue background, statistics of, 493–5, 498; number of speakers, 302; vocalic system of, 304
Slovenian, 296, 302, 305, 493–5, 498; distribution of, by state, 299, 300; immigrants,
Index

television: Children’s Television Workshop (CTW), 461; and underachievement in school, 453
TESL (Teaching English as Second Language), 471–2, 484, 533
TESOL (Teaching of English to speakers of other languages), xxiv, xxxv, 482, 532
Teton (Lakota, of Siouan language family), 117, 119; in Montana language survey, 343
Tewa (Tanoan language family), 123; language maintenance of, 141; societal bilin- gualism, 175, 179; influence of Spanish on, 202, 203, 204; and relationship with other Southwestern Indian languages, 117, 118
Texas: language retention index of German, 269, 270
Texas Seminole (Brackettville Gullah), 89
texts, multicultural, and controversies over in education, 466–8
Tiw (Tanoan language family), 112, 118, 123; speaker sex differences in, 132; see also Isleta, Taos
Tlingit, 119, 121
Tolowa (Athabaskan language family), 121
Tomkawa, 125
toponymy, 533; and Spanish loanwords, 197–9
Towa (Tanoan language family), 123; and relationship with other Southwestern Indian languages, 117, 118
Trader Navajo, 184
transitional bilingual education, 333, 474, 518, 533; for immigrant Puerto Ricans, 230; see also bilingual education
transplanted language, 3, 4, 309, 533; American English as, and comparison with other colonial Englishes, 23–6, 29
Trentino-Alto Adige dialect, of Italian, 251
Tsimshian (Penutian language family), 122
Tunica, 125
tuscan dialect, of Italian, 240; of immigrants, 246, 250, 251
tuscara or (Iroquoian language family), 124, 153
Tutelo (Siouan language family), 123
Ukrainian, 304, 308, 493–5, 498; Cyrillic script of, 305; distribution of, by state, 298, 300; immigrants of, 296; lexicon, 304; in Montana language survey, 363, 366; number of speakers of, 302
Umatilla Indian Reservation (Oregon), Sahaptin dialect of, 122
unami dialect, of Delaware: pidginized form of, 183; publications in, 155
universal language, 8–9, 21, 22, 533
ute (Uto-Aztecan language family), 122
uto-aztec languages (Chemehuevi, Comanche, Hopi, Luiseno, Mono, Pauite, Papago, Pima, Serrano, Shoshone, Ute, Yaqui), 122, 129, 131; map of location of, 120; number of speakers of, 126, 128
uyakoq, and development of Central Yupik Eskimo orthography, 145, 162–5

varieties, of American English, xxiv, xxviii, 4, 6, 44–68; age of speaker, and language selection, 58–9; consonant cluster reduction, differences of, 61–3; dialect atlases, 46, 47, 50; and ethnic language differences, 51, 55–7; and use of formal and informal styles of speech, 59–60; forms of study of, 45–8; implicational relations between, 64–7; linguistic relationships between, 60–4; population movement, and effects on, 49, 50; pro-nominal apposition usage, differences of, 60–1; regional variations in, 49–52, 63; sex of speaker, and language selection, 59–7; socially diagnostic items of, 45, 51, 52–5, 56, 57, 61, 63; see also Black English

velar voiced fricatives, 533; in Puerto Rican Spanish, 224; symbols of, xxii

veninamirov, Ivan, and development of Cyrillic Aleut orthography, 145, 165–6
vernacular, 533; of Black English see Black English Vernacular; of Jewish languages, 277; of Slavic languages, 305; of Spanish immigrants, 206

Vietnamese, 520; immigrants, 348, 503; in Montana language survey, 378–9; see also Lao

vocabulary see lexicon

voiced fricatives, 152, 533; and effect of English on Slavic immigrants, 312; loss of, in Isleno, 201; symbols of, xxii

voiceless, 152, 224, 312, 533

Wabnaki Bilingual Education Program, Mo-tatkiewi Skulhawosiol, Indian Township, Maine, and orthography of Passamaquoddy, 154

Wakashan languages (Kwakiutl, Makah, Nootka), 121, 125, 129

Wappo (Yukian language family), 125

Warm Springs Indian Reservation (Oregon), Sahaptin dialect of, 122

Washington Newsletter, 252

washo (Hokan language family), 122

Wea (Miami), 125; publications in, 155

wendish (Sorbian), 302

West African languages: and influence on Gul- lah Creole, 75–6, 105; and influence on Louisiana Creole see Louisiana Creole; see also Black Americans, Black English Vernacular

West African Pidgin English, 92, 104; lack of inflection in, 70; see also African English, Gullah

Whorfian hypothesis, 516, 524, 533

Wichita (Caddoan language family), 123
INDEX

Winnebago (Siouan language family), 123, 176; and adaptation of Fox syllabary, 145, 157, 161–2, 171
Wisconsin, and Bennett Law (1889) of English language instruction, 13
Wishtam (Penutian language family), example of, 129
Wyot (Ritwan language family), 125
writing systems, of Native Americans, 111, 113, 145–74, 345; Aleut alphabet, 165–6; Apache languages, and Silas John symbols, 166–9; Cherokee syllabary, 145, 146–53; Eskimo orthographies, 145, 162–5; Fox syllabary, 145, 157–62; Iroquoian and New England systems, 153–4; literacy of Native Americans, 170–4; Luiseño orthography, 169–70; Meeker orthographies, and Shawnee alphabet, 145, 154–7; Mesquakie syllabary, examples of, 158, 159; Potawatomi letters and phonemes, 160; Silas John Edwards, and Apache symbols, 166–9; Shawnee alphabet, 145, 154–7; Tac, Pablo, and Luiseño orthography, 169–70; Uyakoq, and Alaskan Eskimo orthographies, 145, 162–5; Veniaminov and Aleut alphabet, 165–6; Winnebago syllabary, 145, 157, 161–2, 171
Wyandot (Iroquoian language family), 124
Yana (Hokan language family), 125; example of, 129
Yao (Hmong language), 378
Yaoi (Uto-Aztecan language family), 122, 146; and influence of Spanish on, 115, 202, 203, 204
Yinglish see Jewish English
Yokuts (Penutian language family), 122
Yucatec (Classical Mayan), 113
Yugoslavia, languages of, 302–3
Yukon (Wappo, Yuk), 125
Yuman, number of speakers of, 126, 128
Yupik Eskimo, Alaska, 171; orthographies of, 145, 162, 163–5
Yurok (Ritwan language family), 125; societal bilingualism, 175
Zia community, Keresan language of, 123
Zuñi, 123, 179; sacred and secular components of, 132; influence of Spanish on, 202, 203, 204